

## Terminology Lsp And Translation

Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS is more from the former. Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

This text is a collection of essays from scholars throughout the world concerned with the theory and the teaching of translation. Subjects covered include both technical and literary translation.

This book shifts the common perception of specialised or 'LSP' translation as necessarily banal and straightforward towards a more realistic understanding of it as a complex and multilayered phenomenon which belies its standard negative binary definition as 'non-literary'.

Covering a number of European languages from Portuguese to Hungarian, this volume includes many new studies of translation patterns using parallel corpora focusing on particular linguistic features, as well as broader-ranging contributions on translation 'universals'.

Word, Text, Translation
Translation, Translation
Papers in Translation Studies
Liber Amicorum for Peter Newmark
Studies in honour of Heribert Picht
Why Translation Studies Matters

***This book presents cutting-edge research in translation studies, offering stimulating discussions on translation and providing fresh perspectives on the field. Papers in Translation Studies features a selection of papers originally authored for this volume, addressing a variety of issues from different points of view and offering interesting contributions to the critical literature of the field. The volume provides useful resources that will be of great benefit for academics, students and practitioners. The contributions to this book promote research on translation theory and practice, and suggest ways of dealing with translation problems. The volume chapters are written by researchers from around the world, and consider various different languages and contexts. Areas of investigation include contrastive linguistics and translation, corpus-based translation studies, natural language processing, machine translation, and translator training. Translation and Opposition is an edited volume that brings together cultural and sociological perspectives by examining translation through the prism of linguistic/cultural hybridity and inter/intra-social agency. In a collection of diverse case studies, ranging from the translation of political texts to interpreting in concentration camps, the book explores issues of power struggle, ideology, censorship and identity construction. The contributors to the volume show how translators, interpreters and subtitlers as mediators put their specific professional and ethical competences to the test by treading the dividing lines between constellations of 'in-groups' and cultural or political 'others'.***

***Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies presents readers with up-to-date research in corpus-based contrastive linguistics and translation studies, showing the high degree of complementarity between the two fields in terms of research methodology, interests and objectives. Offering theoretical, descriptive and applied perspectives, the articles show how translation and contrastive approaches to grammar, lexis and discourse can be harmoniously combined through the use of monolingual, bilingual and multilingual corpora and how contrastive information needs to inform translation research and vice versa. The notion of contrastive linguistics adopted here is broad; thus, alongside comparisons of Malay/English idioms and the French imparfait and its English equivalents, there are articles comparing different varieties of French, and sign language with spoken language. This collection should be of interest to researchers in corpus linguistics, contrastive linguistics and translation studies. In addition, the section on corpus-based teaching applications will be of great value to teachers of translation and contrastive linguistics.***

***A state-of-the-art volume highlighting the links between lexicography, terminology, language for special purposes (LSP) and translation and Machine Translation, that constitute the domain of Language Engineering.Part I: Terminology and Lexicography. Takes us through terminological problems and solutions in Europe, the former Soviet Union and Egypt.Part II focuses on LSP for second language learners and lexical analysis.Part III treats translator training in a historical context, as well as new methods from cognitive and corpus linguistics.Part IV is about the application of language engineering in Machine Translation, corpus linguistics and multilingual text generation.***

***Incorporating Corpora***

***Translation Today***

***Investigating Translation***

***In and Out of English***

***Present and Future***

***The art of the possible***

***This book deals with the oft-neglected tensions between perspicuity and fuzziness in specialised communication. It describes the manifestations, functions and implications of indeterminacy phenomena in a range of LSP specialisations where it has been customary to expect precision and consistency. The volume presents case studies and methodological frameworks that draw on theoretical, anthropological and cognitive linguistics, safety-critical translation, history and theory of terminology studies, development of ontologies, software localisation, jurisprudence, macroeconomics and interoperability of digital knowledge representation resources. With chapters by leading scholars drawn from eleven countries, this book contributes to the benchmarking of indeterminacy scholarship in LSP studies and is a fitting tribute to its dedicatee, Professor Heribert Picht who, even in retirement, remains a constant presence in LSP and terminology studies. The book should be of interest to scholars of the aforementioned areas.***

***The field of legal translation and interpreting has strongly expanded over recent years. As it has developed into an independent branch of Translation Studies, this book advocates for a substantiated discussion of methods and methodology, as well as knowledge about the variety of approaches actually applied in the field. It is argued that, complex and multifaceted as it is, legal translation calls for research that might cross boundaries across research approaches and disciplines in order to shed light on the many facets of this social practice. The volume addresses the challenge of methodological consolidation, triangulation and refinement. The work presents examples of the variety of theoretical approaches which have been developed in the discipline and of the methodological sophistication which is currently being called for. In this regard, by combining different perspectives, they expand our understanding of the roles played by legal translators and interpreters, who emerge as linguistic and intercultural mediators dealing with a rich variety of legal texts; as knowledge communicators and as builders of specialised knowledge; as social agents performing a socially situated activity; as decision-makers and agents subject to and redefining power relations, and as political actors shaping legal cultures and negotiating cultural identities, as well as their own professional identity.***

***This volume brings together a selection of papers presented at an international conference on Translation Studies in Barcelona in 1998. The papers illustrate four areas that are of particular interest in translation research today in Europe, Asia and Latin America. The purpose of the first section, 'Investigating Translation Paradigms', is to reach a critical revision of existing paradigms and to develop new ones in approaching the translated text. The second section, 'Investigating the Translation Process', focuses on the skills, knowledge and strategies that make up translation competence. The third section, 'Investigating Translation and Ideology' addresses not only the 'invisible' influence of ideologies on the translator, but also the role of translators in transmitting ideology. The fourth section, 'Investigating Translation Receivers' envisages translators as communicators caught between the opposing trends of localisation and globalisation. This tension can be seen in the selection of the papers, some of which reflect on research carried out in recently established translation centres in Spain, while others discuss the latest work of scholars from long established centres in other countries.***

***Machine translation has become increasingly popular, especially with the introduction of neural machine translation in major online translation systems. However, despite the rapid advances in machine translation, the role of a human translator remains crucial. As illustrated by the chapters in this book, man-machine interaction is essential in machine translation, localisation, terminology management, and crowdsourcing translation. In fact, the importance of a human translator before, during, and after machine processing, cannot be overemphasised as human intervention is the best way to ensure the translation quality of machine translation. This volume explores the role of a human translator in machine translation from various perspectives, affording a comprehensive look at this topical research area. This book is essential reading for anyone involved in translation studies, machine translation or interested in translation technology.***

***Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager***

***Terminology in Everyday Life***

***Triangulating Translation***

***The Human Factor in Machine Translation***

***A Practical Introduction***

***Translation Universals***

This volume focuses on specialist translation - one of the areas of translation in greatest demand in our age of globalization. The 16 chapters deal not only with the classical domains of science and technology, law, socio-politics and medicine but also with lesser researched areas such as archeology, geography, nutrigenomics and others. As a whole, the book achieves a blend of theory and practice. It addresses a variety of issues such as translation strategy based on text type and purpose, intercultural transfer and quality assessment, as well as the impact of bilingual and multilingual settings, including international organizations and the European Union. Today translation organizes multidisciplinary skills. Whereas some chapters analyze the linguistic features of special-purpose texts and their function in specialized communication, others show how specialized translation has changed as a result of globalization and how advances in technology have altered terminology research and translation processing.

Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translators? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

Focusing on the "children and household tales" collected at the beginning of the 19th century by the brothers Grimm, this text studies translation as an important factor in intercultural relations. The author draws on history, on folklore, on comparative literature and on other fields of study.

Terminology has started to explore unbeaten paths since Wüster, and has nowadays grown into a multi-faceted science, which seems to have reached adulthood, thanks to integrating multiple contributions not only from different linguistic schools, including computer, corpus, variational, socio-cognitive and socio-communicative linguistics, and frame-based semantics, but also from engineering and formal language developers. In this ever changing and diverse context, Terminology offers a wide range of opportunities ranging from standardized and prescriptive to prototype and user-based approaches. At this point of its road map, Terminology can nowadays claim to offer user-based and user-oriented, hence user-friendly, approaches to terminological phenomena, when searching, extracting and analysing relevant terminology in online corpora, when building term bases that contribute to efficient communication among domain experts in languages for special purposes, or even when proposing terms and definitions formed on the basis of a generally agreed classification. Terminology is now ready to advance further, thanks to the integration of meaning description taking into account dynamic natural language phenomena, and of consensus-based terminology management in order to help experts communicate in their domain-specific languages. In this Handbook of Terminology (HoT), the symbiosis of Terminology with Linguistics allows a mature and multi-dimensional reflection on terminological phenomena, which will eventually generate future applications which have not been tested yet in natural language. The HoT aims at disseminating knowledge about terminology (management) and at providing easy access to a large range of topics, traditions, best practices, and methods to a broad audience: students, researchers, professionals and lecturers in Terminology, scholars and experts from other disciplines (among which linguistics, life sciences, metrology, chemistry, law studies, machine engineering, and actually any expert domain). In addition, the HoT addresses any of those with a professional or personal interest in (multilingual) terminology, translation, interpreting, localization, editing, etc., such as communication specialists, translators, scientists, editors, public servants, brand managers, engineers, (intercultural) organization specialists, and experts in any field. Moreover, the HoT offers added value, in that it is the first handbook with this scope in Terminology which has both a print edition (also available as a PDF e-book) and an online version. For access to the Handbook of Terminology Online, please visit ahref="HTTP: DESIGNTIME\$P=27189" www.benjamins.com online hot ?http://www.benjamins.com/online/hot/a. The HoT is linked to the Handbook of Translation Studies, not in the least because of its interdisciplinary approaches, but also because of the inevitable intertwining between translation and terminology. All chapters are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed.

Perspectives in process oriented research

Translating Nature Terminology

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies

For Better, for Worse?

Translation, Text and Terminology

Research and Professional Practice in Specialised Translation

**"... collection of selected articles from the joint International Maastricht-odz Duo Colloquia on Translation and Meaning ..."--Introduction.**

**This dictionary is intended for anyone who is interested in translation and translation technology. Especially, translation as an academic discipline, a language activity, a specialized profession, or a business undertaking. The book covers theory and practice of translation and interpretation in a number of areas. Addressing and explaining important concepts in computer translation, computer-aided translation, and translation tools. Most popular and commercially available translation software are included along with their website addresses for handy reference. This dictionary has 1,377 entries. The entries are alphabetized and defined in a simple and concise manner.**

**Specialised translation has received very little attention from academic researchers, but in fact accounts for the bulk of professional translation on a global scale and is taught in a growing number of university-level translation programmes. This book aims to provide three things. Firstly, it offers a description of what makes the approach to specialised translation distinctive from wider-ranging approaches to Translation Studies adopted by translation scholars and applied linguists. Secondly, unlike the traditional approach to specialised translation, this book explores a perspective on specialised translation that is much less focused on terminology and more on the function and reception of specialised (translated) texts. Finally, the author outlines a professionally-oriented hands-on approach to the teaching of specialised translation resulting from many years of teaching it to MA students. The book will be of interest to Translation Studies students and scholars, as well as professional translators who are interested in the theory on which their activity is based.**

**A classified bibliographic resource for tracing the history of Jewish translation activity from the Middle Ages to the present day, providing the researcher with over a thousand entries devoted solely to the Jewish role in the east-to-west transmission of Greek and Arab learning and science into Latin or Hebrew. Other major sections extend the coverage to modern times, taking special note of the absorption of European literature into the Jewish cultural orbit via Hebrew, Yiddish, or Judezmo translations, for instance, or the translation and reception of Jewish literature written in Jewish languages into other languages such as Arabic, English, French, German, or Russian. This polyglot bibliography, the first of its kind, contains over 2,600 entries, is enhanced by a vast number of additional bibliographic notes leading to reviews and related resources, and is accompanied by both an author and a subject index.**

**Shedding the 'Non-Literary' Tag**

**Handbook of Terminology**

**From the Legendary Period to 2004**

**Jewish Translation History**

**The Ashgate Handbook of Legal Translation**

**Meaning in Translation**

A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

The globalisation of communication networks has increased the domains of translation and is challenging ever more the translator's role. This volume is a collection of contributions from two different conferences (Misano, 1997 and Berlin, 1998). (Multi)Media translation, especially screen translation (TV, cinema, video), has made more explicit the complexities of any communication and has led us to take a fresh look at the translator's strategies and behaviours.Several papers ponder the concepts of media and multimedia, the necessity of interdisciplinarity, the polysemiotic dimension of audiovisual media. Quite a few discuss the current transformations in audiovisual media policy. A great many deal with practices, mainly in subtitling but also in interpreting for TV and surtitling: what are the quality parameters and the conditions to meet audience's expectations? Finally some show the cultural and linguistic implications of screen translation. Digitalisation is changing production and broadcasting and speeding up convergence between media, telecommunications and information and communication technology. Is (mult)media translation a new field of study or an umbrella framework for scholars from various disciplines? Is it a trick to overcome the absence of prestige in Translation Studies? Or is it just a buzz word which gives rise to confusion? These questions remain open: the 26 contributions are partial answers.

Terminology in Everyday Life contains a selection of fresh and interesting articles by prominent scholars and practitioners in the field of terminology based on papers presented at an international terminology congress on the impact of terminology on everyday life. The volume brings together theory and practice of terminology and deals with such issues as the growing influence of European English on terminology, terminology on demand, setting up a national terminological infrastructure, the relevance of frames and contextual information for terminology, and standardisation through automated term extraction and editing tools. The book wants to demonstrate that terminology is of everyday importance and is of interest to everyone interested in the theory and practice of terminology, from terminologists to computer specialists to lecturers and students.

Translation Studies contributes to current debate on the question of translation dealt with in an interdisciplinary perspective, with implications not only of a theoretical order but also of the didactic and the practical orders. In the context of globalization the question of translation is fundamental for education and responds to new community needs with reference to Europe and more extensively to the international world. In its most obvious sense translation concerns verbal texts and their relations among different languages. However, to remain within the sphere of verbal signs, languages consist of a plurality of different languages that also relate to each other through translation processes. Moreover, translation occurs between verbal languages and nonverbal languages and among nonverbal languages without necessarily involving verbal languages. Thus far the illusion is to translation processes within the sphere of anthroposemiosis. But translation occurs among signs and the signs implicated are those of the semiotic sphere in its totality, which are not exclusively signs of the linguistic-verbal order. Beyond anthroposemiosis, translation is a fact of life and invests the entire biosphere or biosemiosphere, as clearly evidenced by research in "biosemiotics", for where there is life there are signs, and where there are signs or semiotic processes there is translation, indeed semiotic processes are translation processes. According to this approach reflection on translation obviously cannot be restricted to the domain of linguistics but must necessarily involve semiotics, the general science or theory of signs. In this theoretical framework essays have been included not only from major translation experts, but also from researchers working in different areas, in addition to semiotics and linguistics, also philosophy, literary criticism, cultural studies, gender studies, biology, and the medical sciences. All scholars work on problems of translation in the light of their own special competencies and interests.

Evidence-based LSP

Computer-Aided Translation Technology

Translation and Opposition

Do They Exist?

Tales and Translation

Insights into Specialized Translation

This book presents a number of different perspectives on the central theme of 'evidence' and its interpretation in the study of specialist languages and their various uses. The principal topics include text corpora, citation patterns, some challenging dichotomies, terminology and knowledge management, and specialist translation. Each topic is presented in one of five parts, each with its own introduction. The volume includes contributions from established and new researchers in the field, as well as well-known scholars from other disciplines who bring a fresh eye to LSP studies. The book presents selected papers from LSP2003, the 14th European Symposium on Language for Special Purposes held at the University of Surrey, Guildford, in co-operation with the AILA Scientific Commission on Language for Special Purposes. Nine distinguished contributors, all leading experts and scholars in multilingual EU law making, legal translation studies, comparative law or European (private) law, explore and analyse the legal translation praxis within EU legislative institutions appropriate for the purpose of legal harmonization, and examine both the potential and limitations of legal translation in the context of the developments of a single but multilingual EU Legal language. This book contains a selection of papers presented in a sub-section on translation process analysis at the II Brazilian International Translators' Forum, held on 23-27 July 2001. The volume builds on the notion of triangulation, i.e., the combined use of different methods of data elicitation and analyses, to discuss methodological issues and actual experimental methods in the field of translation process research. Grouped in three parts, the seven contributions raise issues concerned, among others, with the translation-pragmatics interface, the role of inter-subjectivity, the attempts at modeling what accounts for translation competence, and the effect of think-aloud on translation speed, revision, and segmentation. The volume also examines the process of translation in terms of relevant measurements which can validate some of the instruments used in the triangulation approach and fosters the application of triangulation as a pedagogical instrument to be applied to translators' training. The book will certainly find an audience among translation scholars doing experimental work and students and practitioners interested in capturing the translation process.

Translating Nature Terminology hopes to fill a vacuum in the market, combining practical advice for translators with aspects of linguistics and natural sciences. It is a response to the growing popularity of bilingual (Polish-English) publications on nature in Poland, which, however, abound in mistranslated nature terminology. Using cognitivism-based analysis, it traces the vagaries of categorisation of the natural world within one language as well as interlingually, with a view to helping translators find suitable equivalents of concepts and terms representing them. Translators can learn, for instance, when overspecification, underspecification or domestication are justified and when they become a translation error, what to do with the names of cultivars, or in what context one should render turzycowisko as "tall sedge swamp" and where as "sedge fen." The book also demonstrates that terminological correctness is not only a must for informative texts but it is often indispensable to ensure the coherence of literary works. It pays particular attention to the penetration of folk terms into specialist texts and vice versa. The reliability of dictionaries, both general and specialist, is called into question and keeping in touch with up-to-date professional sources is recommended instead. All the above claims are thoroughly researched and amply exemplified. "The author shows very vividly how the divergent approaches of different disciplines may result in terminological variance, which can in turn influence the world we live in (for example, affecting the decision to preserve--or not---certain habitats). The author stresses some striking terminological disparities between Polish and English and points out the limited usefulness of bilingual dictionaries. The book abounds in interesting conclusions concerning translations of LSP (Language for Specific Purposes) texts, the translator's competence and translation quality assessment."--Krzysztof Hejnowski, Professor of Translation Studies, The Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland "The book...addresses target readers and future translators who are in the position to help promote the author's desired communication and integration between cultures. With the help of the analysis and translation suggestions and solutions presented, they may learn a great deal--not only how to translate works dealing with the natural world, but also how to approach translation per se. Its very uniqueness is also recommendation itself."--Aniela Korzeniowska, Assistant Professor of Translation Studies, The Institute of English Studies, University of Warsaw, Poland

The Translator and Language Learner

Translation and Cognition

Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts

Words, Words, Words

The Role of Legal Translation in Legal Harmonization

Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998

In and out of English: For Better, For Worse? is concerned with the impact of English as the lingua franca of today's world, in particular its relationship with the languages of Europe. Within this framework a number of themes are explored, including linguistic imperialism, change as the result of language contact, the concept of the English native speaker, and the increasing need in an enlarged Europe for translation into as well as out of English.

This book is a study of the major events and publications in the world of translation in China and the West from its beginning in the legendary period to 2004, with special references to works published in Chinese and English. It covers a total of 72 countries/places and 1,000 works. All the events and activities in the field have been grouped into 22 areas or categories for easy referencing. This book is a valuable reference tool for all scholars working in the field of translation.

This book presents an interesting new perspective on the study of the lexicon, examining ways in which insights from translation and language learning can be viewed as complementary. The contributors bring together a range of expertise including research on the mental lexicon, second language acquisition research, translation studies and practice, terminology, language teaching and lexicography. The lexicon, often considered to be the poor relation of grammar, has recently received more attention from theoretical and applied linguists. This book is a part of the trend to explore the rich potential of this field for the benefit of the translator or lexicographer, as well as the language learner and the teacher.

This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.

Bibliography of Translation Studies: 2000

The Linguist and the Translator

Trends and Perspectives

A Dictionary of Translation Technology

Reflections, Refractions, Transformations

A Chronology of Translation in China and the West

**This text provides a snapshot of issues reflecting the changing nature of translation studies at the beginning of a new millennium. Resulting from discussions between translation theorists from all over the world, topics covered include: the nature of translation; English as a "Lingua franca"; public service translation and interpreting; assessment; and audio-visual translation. The first part of the work covers a discussion stimulated by Peter Newmark's paper, and the second part allows invited colleagues to develop his topics.**

**"Translation and Cognition" assesses the state of the art in cognitive translation and interpreting studies by examining three important trends: methodological innovation, the evolution of research design, and the continuing integration of translation process research results with the core findings of the cognitive sciences. Several of the volume s essays focus on fruitful new process research methods, such as eye tracking and keystroke logging that have arisen to supplement the use of think-aloud protocols. Another set of contributions investigates how some central theories, concepts, and methods from our sister disciplines of psycholinguistics, cognitive psychology, and neuroscience can inform our understanding of translation processes and their development in novices and experts. Yet another set of essays argues that methodological innovation and integration with the cognitive sciences can make robust research designs and theoretical frameworks to explain the intricacies of cognitive processing during translation and interpreting. Thus, this timely volume actively demonstrates that a new theoretical and methodological consensus in cognitive translation studies is emerging, promising to greatly improve the quality, verifiability, and generalizability of translation process research."**

**With contributions by researchers from India, Europe, North America and the Caribbean, In Translation ! Reflections, refractions, transformations touches on questions of method and on topics  including copyright, cultural hybridity, globalization, identity construction, and minority languages  which are important for the disciplinary development of translation studies but also of interest to other fields as well, most notably comparative literature, cultural studies and world literature. The volume provides a forum for new voices to be heard alongside those of well-established scholars and for current concerns to express themselves, often focusing on practices in areas of the world other than Europe or North America, which have until now tended to dominate the field. Acknowledging difference and celebrating it, the contributions conceive of translation as a process which reconstitutes and transforms, which brings renewal and growth, an interaction in a new context, a new reading, a new writing.**

**Lynne Bowker introduces the world of technology to the world of translae book, the first of its kind. Bowker reveals the role of technology in translation and how to use this ever developing tool.**

**Concepts, practices, and research**

**Terminology, LSP, and Translation**

**The Translation of European Union Legislation. A Corpus-based Study of Norms and Modality**

**The Grimm Tales from Pan-Germanic Narratives to Shared International Fairytales**

**(Multi) Media Translation**

**Specialised Translation**

This volume investigates advances in the field of legal translation both from a theoretical and practical perspective, with professional and academic insights from leading experts in the field. Part I of the collection focuses on the exploration of legal translatability from a theoretical angle. Covering fundamental issues such as equivalence in legal translation, approaches to legal translation and the interaction between judicial interpretation and legal translation, the authors offer contributions from philosophical, rhetorical, terminological and lexicographical perspectives. Part II focuses on the analysis of legal translation from a practical perspective among different jurisdictions such as China, the EU and Japan, offering multiple and pluralistic viewpoints. This book presents a collection of studies in legal translation which not only provide the latest international research findings among academics and practitioners, but also furnish us with a new approach to, and new insights into, the phenomena and nature of legal translation and legal transfer. The collection provides an invaluable reference for researchers, practitioners, academics and students specialising in law and legal translation, philosophy, sociology, linguistics and semiotics.

This volume is a study into the norms that come into play in the translation of European Union legislation. With a focus on expressions of modality, the study adopts a corpus-based Descriptive Translation Studies approach to analyse the translation strategies used in a bilingual English/Italian parallel corpus of European Union legislation and identify the most frequent translational patterns. The book outlines the principles at the basis of the multilingual policy at the European Union and provides a detailed outline of the context in which the drafting and translation processes take place as a key to understanding the translational choices.

The impact of sometimes contrasting factors such as the conventions of legal drafting at the European Union and those within the target culture, the principle of equal authenticity and the attention to the quality and readability of legislative texts is revealed in the analysis. Evidence in support of the theories concerning translation universals is also found and their implications for EU legal translation are discussed. The results lead to the formulation of several hypotheses as regards the norms governing the translation of EU legislative texts. The book also reflects on the impact that the translational choices have on the development of

European Union legal language as an independent variety. This volume will be of interest to researchers and students in the fields of Legal Translation Studies and Linguistics, as well as practising translators.

Over the past three decades, translation has evolved from a profession practiced largely by individuals to a cottage industry model and finally to a formally recognized industrial sector that is project-based, heavily outsourced and that encompasses a wide range of services in addition to translation. As projects have grown in size, scope and complexity, and as project teams have become increasingly distributed across geographies, time zones, languages and cultures, formalized project management has emerged as both a business requirement and a critical success factor for language service providers. In recognition of these developments, this volume examines the application of project management concepts, tools and techniques to translation and localization projects. The contributors are seasoned practitioners and scholars who offer insights into the central role of project management in the language industry today and discuss best-practice approaches to the adaptation of generic project management knowledge, skills, tools and techniques for translation and localization projects.

Crossing Methodological Boundaries

In Translation

Indeterminacy in Terminology and LSP

Research Methods in Legal Translation and Interpreting

Translation and Localization Project Management

A bibliography of bibliographies and studies